Daniel CaselliiINTEGRACION EN SUIZA DE LAS PAREJAS EXTRAN-JERAS DE VOLUNTARIOS/AS SUIZAS/OS (PAREJAS BINACIONA-LES)

INTRODUCCION

En el año Internacional del Voluntario, con el fin de valorizar el rol de las parejas binacionales, GVOM presenta la experiencia de cuatro parejas de diferentes nacionalidades de voluntaria/os suiza/os referente a su integración en Suiza en los aspectos personales, profesionales y culturales.

[... testimonios ...].

CONCLUSION

En conclusión los aspectos comunes que se pueden apreciar después de leer estos testimonios sobre la intergación en Suiza son :

- un inicio difícil, que poco a poco se supera a través de los contactos,
- aprender el idioma,
- integrándose a grupos, organizaciones y movimientos de solidaridad activos para no perder el contacto con sus respectivas realidades en sus paises de origen y poder desde el norte aportar algo para el sur,
- descubrir la cultura suiza,
- sentirse valorizados,
- con el tiempo algunos han encontrado trabajo remunerado en su campo, facilitandose aún más su integración.

Consideramos que ellos pueden aportar mucho a la sociedad suiza, a la cooperación y al movimiento de solidaridad por sus competencias y experiencias desde el Sur. Éstas podrían ser aprovechadas en el Norte, por ejemplo en la sensibilización de la sociedad Suiza. De esta manera se fortalece el puente Norte-Sur⇔ Sur-Norte orientándose la cooperación de forma más solidaria y sostenible, es decir en las áreas que más interesan a la gente del Sur.

295/60
4

INTEGRACIÓN EN SUIZA DE LAS PAREJAS EXTRANJERAS DE VOLUNTARIOS SUIZOS (PAREJAS BINACIONALES)

En alusión al AÑO INTERNACIONAL DEL VOLUNTARIO, GVOM quisiera publicar un artículo referente a la integración de las parejas extrajeras de las/os voluntarias/os suizas/os.

Te agradece de antemano tu valiosa colaboración. A continuación encontrarás algunos indicadores para escribir tus experiencias. En cuanto al tamaño, puede ser media página o un poquito más.

Te agradeceríamos mucho, si puedes hacerlo llegar la primera semana de abril,o antes de ser posible.

1- DATOS PERSONALES :

- Nombre y edad
- País de origen
- Con cuál proyecto has estado relacionado, en qué país, con cuál organización de envío ?
- Desde cuándo vives en Suiza (inclusive estadías anteriores) ?
- Ocupación o actividades actuales

2- Referente a la integración en los aspectos personal, profesional y cultural :

- Cuáles han sido los caminos para la integración (dificultades, motivación) ?
- Corresponde la realidad en Suiza a lo que te habías imaginado ?

3- Qué ha aportado para ti este proceso de integración ?

4- Cuáles son tus competencias y experiencias que se pueden valorizar en Suiza ? Cómo ?

Si tienes preguntas, puedes hacerlas a Berta Marina o Martín.

Un fuerte abrazo

Berta Marina

Mon adhésion à l'ONG telle que Interagire m'a permis d'éviter l'éloignement avec la réalité et les problèmes qui affligent le Nicaragua. De part mon origine et la connaissance que j'ai de mon pays et de son peuple je pense que je peux aider Interagire à ~~faire les cho~~ travailler en orientant la coopération dans les domaines qui intéressent le + les Nica

Intégration ~~en Suisse~~ chez nous des compagnons étrangers de volontaires suisses.

En cette année internationale du Volontariat, GVOM ~~[illegible]~~ souhaite valoriser ~~[illegible]~~ l'apport interculturel important des couples binationaux. ~~Effectivement.~~ ~~C'est ainsi que~~ Quatre conjoint/compagnon de volontaires suisses nous livrent ~~ont été interviewés~~ leurs témoignages quant à ~~et nous révèlent ci-dessous~~ leurs expériences personelles ~~relatives~~ à l'intégration en Suisse, tant au niveau personnels que professionels et culturel.

Bayardo Flores	Bayardo Flores est Nicaraguayen. Il a ~~travaillé~~ au sein d'1 projet de Santé pour établir les ___ pour la définition d'1 proj de détection tôt du cancer de l'utérus. AMCA + GVOM au Nicaragua impliqué dans 1 ... Il est établi en Suisse depuis 1995. Aujourd'hui il travaille à l'institut cantonal tessinois de patologie de Locarno. Il est membre du Comité de Interagire.

"Parmi les principales raisons/~~motivations~~ qui ont motivé ma décision de venir en Suisse je pourrais citer la propre frustration quant à la possibilité d'1 meilleur futur pour la ~~peuple~~ population nicaraguayenne qui à 1 certain moment avait semblé possible et réalisable mais que la corruption et la trahison des idéaux de la part de ~~ceux~~ nos dirigeants ont réduit à néant. Il y a également l'insécurité sociale ~~caractérisée par~~ tel ce produit à l'augmentation de la violence, et de la délinquence ~~ainsi~~ qu'à 1 système sanitaire dans état désastreux. L'imposition de nouvelles valeurs sociales et culturelles qui reniaient les racines et les traditions du peuple nica.

J'avais envie d'offrir à mes enfants la possibilité de grandir dans 1 environnement plus sûr.

De façon générale je peux dire que la réalité suisse a répondu à mes attentes surtout en ce qui concerne l'intégration de mes enfants qui s'est passé sans problème. ~~Jusqu'à aujourd'hui~~ et avec notre aide ils ont pu acquérir les meilleures valeurs que la société suisse peut offrir et j'espère que cela continuera.

Pour ma part, cette intégration a été un peu plus difficile à cause des grandes différences de cultures, de traditions et d'habitudes surtout perceptible et ressenti/perçu par 1 adulte.

Dans la sphère professionnelle mon séjour en Suisse a été très avantageux puisque j'ai à disposition les moyens d'acquérir et de renforcer mes connaissances. D'autant plus que la tranquillité sociale et familiale me permettent de pouvoir me concentrer sur mes activités prof.

GVOM
Groupe Volontaires Outre-Mer
p.a. Martin Schreiber
64, Obere Zollgasse
3072 Ostermundigen
Tel : 031/ 931 95 48
E-mail : gvom@worldcom.ch
www.gvom.ch

GVOM est une association qui a pour objectif la solidarité avec les populations marginalisées au Nord comme au Sud.

Elle part de l'idée qu'une amélioration de la situation actuelle ne peut venir que d'une prise de conscience de part et d'autre et des moyens d'action à disposition.

L'échange entre les peuples passant par un échange entre les ~~peuples~~ gens est essentiel à cela : il faut se rapprocher, mieux se connaître, pour apprendre les uns des autres et trouver ensemble des solutions.

La palette d'échanges est variée :

- L'envoi de volontaires suisses dans des projets locaux dans des pays du Sud
- l'envoi de stagiaires au sein de projets de partenaires du Sud
- le soutien à du personnel local
- le financement d'échanges du Sud vers le Nord
- la promotion d'échange entre partenaires du Sud

Mi nombre es **Kathrine Leonore James Ramirez**, tengo 39 años de edad y vengo de Nicaragua. Vivo junto con el Suizo Marc Isler desde hace casi una decada. Tengo 4 hijos, todos nacidos en Bluefields. El hijo mayor tiene 16, l @s otr@s tres estan entre los 7 y 4 anos.

Conoci a Marc trabajando como encuestadora en una encuesta poblacional al iniciar un proyecto de prevencion del SIDA en mi region. Marc estaba apoyado por GVOM durante los ultimos siete anos en su trabajo como coordinador y consejero de este proyecto con cual yo colaboraba periodicamente en funciones administrativas.

Tu es arrivée récemment, comment se passe l'intégration pour toi ?

Tenemos 8 meses de estar en Suiza, los siento todavia muy poco. Estoy en comunicacion con mi familia por telefono y por cartas. Hace unos pocos anos hubiera sido mucho mas dificil porque todavia no habia buena comunicacion por telefono en Bluefields. Eso me ha ayudado mucho.

As-tu trouvé du travail ?

Hasta el momento trabajo en la casa aunque me gustaria hacer otras cosas. Estoy estudiando el Aleman. Mientras para los ninos existen clases especiales para aprender el idioma en sus escuelas, yo tengo que ir a Zurich dos veces por semana a tomar un curso para mujeres. Alla encontre otras mujeres de diferentes nacionalidades y idiomas, en una situacion parecida de la mia. Existe una buen ambiente entre nosotras, la profesora es muy amigable y siento que estoy logrando algo.
Una vez por semana ayudo a cruzar la calle a los ninos del Kinder. No se habla mucho el Ingles en el pueblo, asi que hasta el momento no tengo facil comunicacion con la gente, pero creo que poco a poco voy encontrando mi camino.

Todavia tengo dias que me siento triste, pero ahora no es tan mal como los primeros tres meses despues de nuestra llegada.

Est-ce que la Suisse correspond à l'image que tu t'en faisais ?

De nina imaginaba "Switzerland" como un lugar muy lejano y extrano donde la gente era blanco como talco. Ahora me doy cuenta que no es exactamente asi, y que hay incluso mucha gente de differentes nacionalidades y culturas. En una fiesta de carnaval en la escuela me encontre con una mujer negra , Portuguesa, viviendo por aca desde hace 17 anos. La invite de sentarse a mi lado y hablamos, ella en italiano y yo en castellano. Dijo que aprecia mucho el sistema de la educacion aqui. Cuando van de vacaciones a Portugal su hija ni quiere venir con ellos, prefiere pasar el verano aqui. Mis ninos todavia hablan mucho de Bluefields, pero quien sabe como sera en diez anos.

No puedo decir mucho sobre mi integracion aqui en Suiza, ya que todavia estoy empezando este proceso. Pero se que quiero aprender el Aleman, Frances, Italiano, Suizo Aleman, ya que con el aprendizaje de estos idiomas la comunicacion con otra gente sera mejor. Asi aprendere a adaptarme mejor a la nueva cultura.

Aprecio el modo de los Suizos, la puntualidad en el trabajo, en las reuniones, la limpieza y la manera organizativa de hacer muchas cosas, pero aguanteria un poco mas de sonrisa.

Ernst Benzinger, **Ingenieur: Er arbeitet mit der Nicht-Regierungsorganisation ODESAR („Organización para el Desarrollo Rural“) in Río Calíco in einem Wiederaufforstungsprojekt und zur Sicherung der lokalen Trinkwasserversorgung. Zudem unterstützt er die Ausarbeitung eines bedeutenden Projektes im Bereich der ländlichen Entwicklung mit Tätigkeiten in Umweltschutz, Ausbildung, Frauenförderung und Institutionsentwicklung.**
Marielle Vogler, **Gesundheitsberaterin: Sie ist in Managua bei „CANTERA“ tätig, einer Nicht-Regierungsorganisation, die in der Erwachsenenbildung für arme Bevölkerungsschichten spezialisiert ist. Sie ist mit der Aus- und Weiterbildung von Beraterinnen im Bereich der psychischen Gesundheit und der traditionellen Medizin beauftragt. Dabei arbeitet sie auch mit randständigen Bevölkerungsgruppen, so unter anderem auch mit Opfern der Mitch-Katastrophe, die ihre ganze Existenzgrundlage verloren haben.**

Ernst BENZINGER : ingenieur travaille au sein de l'ONG ODESAR (Organizacion para el Desarollo Rural.) à Rio Calico dans 1 projet de reboisement et pour préservation ~~sécurité~~ de l'alimentation en eau locale ~~système d'eau locale~~. A cette fin il appuie ~~entreprend~~ l'élaboration d'1 important projet de ~~développement globale~~ de développement rural avec des ~~[illegible]~~ activités ~~dans~~ touchant la protection de l'environnement, la formation, la promotion des femmes et le ~~dé~~ renforcement institutionnel.
Marielle Vogler : Conseillère en Santé.

GVOM
Groupe Volontaires Outre-Mer.
%
Ostermundigen
Fax. Tel 031 352 41 01
E-mail: gvom@vtx.ch
www.gvom.ch.
GVOM a pour objectif — solidarité avec les populations marginalisées.

- Travaille à l'étranger
-
-
-

Part de l'idée qu'1 amélioration de situation actuelle ne peut venir que d'1 prise de conscience de part et d'autre de la situation et des moyens à disposition.

Elle dévé L'échange entre les peuples par l'échanges entre les gens.
Pour se rapprocher, mieux se connaître apprendre les uns des autres.
L'envoi de volontaires suisses dans projets locaux ~~dans~~ pays du Sud mais également l'envoi de stagiaires et l'accueil de personnel Sud chez nous en Suisse.
Voir points sur feuille annexes.

Datos personales:

Berta Marina Cruz Schreiber, 37 años
El Salvador
Proyectos de Acción Internacional para la Salud, (Atención Primaria en Salud, Uso Racional de Medicamentos, Lactacia materna, Educación al Consumidor), en Bolivia.
E-CHANGER 1995-1999

Vivo en Suiza desde octubre 1999

Trabajadora Social (actualmente ama de casa, estudiante de Alemán y miembro activo de diferentes asociaciones y organizaciones)

Integración : *Comment et pourquoi es-tu venue en Suisse ?*

Después de haber trabajado en El Salvador en diferentes programas de desarrollo y humanitarios (ejem. CICR por medio del cual ya tenía un punto de referencia con Suiza), llegué a este país por primera vez en 1993, con mi esposo Martín Schreiber para conocer a mi nueva familia y el nuevo entorno. Después vivimos un poco más de un año, aprovechando este tiempo para hacer contactos con diferentes organizaciones de desarrollo, con el objetivo de salir a un pais latinoamericano para seguir trabajando en el campo del desarrollo. Fue así como salimos desde 1995 hasta 1999 a través de E-CHANGER a Bolivia en donde trabajamos 2 años en la Amazonía y 2 años en los valles andinos. Desde octubre de 1999 regresamos a Suiza en donde la integración al inicio fue dificil : *En quoi cela a-t-il été diff ?*

- un cambio enorme después de tantos años de mucha actividad
- encontrarse en un lugar a primera vista demasiado tranquilo
- con mucha insertidumbre
- sentimiento de pasividad
- de dependencia debido al idioma
- enfermedad grave

Comment as-tu reagi ?

Era necesario urgentemente buscar alternativas para superar este inicio, p. ej.

- estudiar el idioma alemán
- hacer muchos contactos (personales y profesionales)
- asociarme a grupos y organizaciones y trabajar activamente
- adoptar una actitud positiva.

Personalmente, las claves para la integración en Suiza son : *Donc pour toi 1 element clef de l'integration passe par l'elaboration de contacts ?*

- contactos en diferentes ámbitos
- participación activa en diferentes actividades (en organizaciones y grupos de solidaridad)
- el entorno (voluntariado, solidaridad).
- mantener siempre la información y el contacto con el Sur
- aprender de vivir entre dos realidades sin perder su identidad

~~Expectativa referente a Suiza~~

Respecto a si corresponde la realidad Suiza, a lo que había imaginado, puedo decir que si. Hay mucho que se puede hacer desde el Norte para el Sur, si uno se lo propone ; se puede trabajar mucho en la sensibilización. El intercambio cultural es muy importante porque motiva a la genta – no sólo a los Suizos, sino también a gente de otras nacionalidades - a actuar, a interesarse por el Sur, a descubrir las potencialidades que podemos ofrecer nosotros del Sur, a borrar los prejuicios Norte - Sur, Sur - Norte y también Sur-Sur. De esta manera siento valorizadas mis competencias como trabajadora social, ex-voluntaria y pareja de un voluntario suizo.

1.- DATOS PERSONALES :

Bayardo Flores

Nicaragua

Proyecto de salud destinado a establecer las pautas para el diseño de un Programa de Detección Temprana del Cancer Cérvico-uterino. AMCA Y GVOM.

Diciembre 1995.

Como médico trabajo en el Instituto Cantonale de Patología de Locarno (Ticino) y además formo parte del Comité de INTERAGIRE.

2.- INTEGRACION Qu'ést-ce qui t'á décidé à venir en Suisse ?

Entre las principales motivaciones que incidieron en mi decisión de venir a Suiza puedo señalar: La frustración personal de las aspiraciones en un futuro mejor para la población nicaragüense que en cierto momento parecieron posibles y realizables y que la corrupción y la traición a los ideales de parte de los que dirigían los destinos del país, echaron por la borda.
La inseguridad social caracterizada por un incremento de la violencia, la delicuencia, y el desatroso estado del sistema sanitario.
La imposición de nuevos valores sociales y culturales reñidos con las raíces y tradiciones del pueblo nicaragüense.
El deseo de ofrecer a mis hijos la posibilidad de crecer en un ambiente mas seguro.

Six ans après penses-tu avoir fait l bon choix ?

En líneas generales puedo decir que la realidad suiza ha satisfecho mis aspiraciones, sobre todo en lo que respecta a la integración de mis hijos que ha transcurrido sin problemas y hasta la fecha ellos han podido y espero que lo sigan haciendo con la ayuda nuestra, adquirir los mejores valores que la sociedad suiza les ofrece.
Para mí esta integración es un poco más difícil por las grandes diferencias de cultura, tradiciones y habitudes existentes, mayormente perceptibles y sentidas en un adulto.

3.-

En la esfera profesional mi estadía en Suiza ha sido muy ventajosa al haber a disposición los medios y facilidades para la adquisición y el reforzamiento de conocimientos; al contar con la tranquilidad social y familiar que permite una mayor concentración en las actividades profesionales.

4.- Est-ce possible pour toi de rester engagé ~~vis-à-vis du Sud~~ depuis la Suisse ?

Mi adhesión a una ONG como INTERAGIRE me ha permitido evitar un alejamiento de la realidad y de los problemas que afligen a Nicaragua y a la vez por mis orígenes y el conocimiento en primera persona de mi pais y su gente, pienso que puedo ayudar a INTERAGIRE a hacer las cosas de la mejor manera, orientando la cooperación a las áreas que mas interesan a los nicaraguenses.

IMPRESIONES DEL RETORNO

Sergio Ferrari, 48 años, Argentina, periodista
Nicaragua 1984-92 : Educación en organizaciones populares en Ciudad Sandino (Managua) e información / prensa con FSF / E-CH ; en Suiza desde 1992

LA VUELTA, ALGO MÁS QUE UNA SIMPLE IDA

Que signifiait pour toi de venir en Suisse après 11 ans comme volontaires avec E-Changer au Nicaragua ?

El regreso, después de 11 años de trabajo en Nicaragua como voluntario de FRERES SANS FRONTIERES (ahora E-CHANGER) fue algo más que un simple retorno a Suiza y mucho más que una simple ida de mi continente. Era dejar por segunda vez (en este caso en una suerte de auto-exilio decretado) Latinoamérica con todos los desafíos que una emigración de esta naturaleza significa.

Implicaba, para mí, enfrentarme a los grandes desafíos de ser « visitante » en un campo que si bien era conocido no lo consideraba como propio. Una lluvia de limitaciones se avalazaron en esos primeros meses de 1992 a la manera de huracán: el idioma (instalándonos en la Suiza alemana sin hablar el alemán); las normas culturales *reservadas* (y por momentos indescifrables) de un país que puede ser casi considerado como la antinomia de América Central; las cargas burocráticas-administrativas de la vida cotidiana (seguros, impuestos, cursos y escuelas).

En mi caso, adicionalmente, los grandes temores de resignar, eventualmente, mi profesión/pasión, el periodismo, en un país donde los espacios mediáticos no son gigantes.

Todas « preocupaciones menores » en relación al gran tema de fondo: la certeza que el movimiento de solidaridad suizo y europeo vivía en ese momento (post-caída del Muro) una cr ?isis significativa y que no sería fácil encontrar/abrir espacios que, a partir de la solidaridad, pudieran mantener vivas mis utopías motoras...

LAS SORPRESAS DE UN ESCENARIO NO TAN *DRAMATICO*

A pesar de todos los obstáculos reales (y pre-concebidos) y superados los primeros seis meses de una difícil reinserción familiar (con las cuotas de sufrimiento que cualquier fractura emigratoria puede crear en cualquier ser humano) la vida cotidiana empezó a lanzar también las señales positivas.

El esfuerzo personal por abrirse al idioma (alemán) , a partir de varios cursos sucesivos no fue más que una de las primeras indicaciones soleadas.

La reinserción inmediata en el trabajo del Movimiento (Freres Sans Frontieres), en una coyuntura donde el aporte de los voluntarios regresados fue apreciado, valorizado y cuestionadora, tuvo también una importancia significativa para mi re-integración en Suiza. Mi elección el Comité de FSF, la dinámica única y colectiva de revisar estatutos, elaborar una Carta, perfilar el trabajo de información/sensibilización, me fue indicando que los espacios para el trabajo en el Norte eran inmensos. Tanto dentro del Movimiento como fuera. En torno a la solidaridad tradicional con Centroamérica y otras nuevas iniciativas (Plataforma Haití, etc) ?

El manteniemiento de los lazos profesionales con Latinoamérica en tanto corresponsal europeo de algunos medios, si bien no nos aseguraba ninguna opción viable en el plano de la sobrevivencia financiera familiar, mantenía mi *razón de ser* y fortaleció el descubrimiento de todo un nuevo rol/desafío.

Fui entendiendo la importancia de toda iniciativa para mantener/fortalecer el puente Norte-Sur e integrarme en tanto que latinoamericano *inmigrante* en esa dinámica. Fue inven-

IDENTITE et INTEGRATION

tando/descubriendo el rol de actor en ese puente y las dudas sobre la integración en Suiza, en el Norte, comenzaron a caer unas tras otras.

Factor clave en ese proceso el reconocimiento personal y profesional que me brindaron amigos/colegas, que supieron revalorizarme en un momento cuando la nueva realidad helvética no favorecía mi autoestima.

El reconocimiento de FSF, luego de un primer aterrizaje tormentoso en el movimiento; la nueva dinámica que se iniciaba en UNITE (co-evaluaciones etc), donde se creó un espacio propicio para el aporte de los voluntarios regresados; el reconocimiento de viejos compañeros del movimiento de la solidaridad - incluso fortaleciendo los primeros pasos en planos profesionales que me parecían inaccesibles -; la relación inmediata con los medios de prensa latinoamericanos en Suiza y de la solidaridad... fortalecieron mi propia reflexión y dieron respuesta a la pregunta clave del regreso :¿mi razón de ser en tanto que latinoamericano - militante de la solidaridad - en Suiza?

LA EXPANSIÓN Y DOS FACTORES CLAVES

De una actitud un tanto « pesimista » (al llegar a Suiza) a la realidad de una cierta « expansión personal », pasados los primeros dos primeros años aquí, fue un camino marcado por dos factores claves.

El nuevo renacer del debate estratégico sobre la solidaridad en la etapa de la globalización neo-liberal (a partir de Chiapas, en enero de 1994) y los espacios profesionales - para mí impensados - que se fueron ampliando en Suiza.

El relanzamiento del debate en torno a la solidaridad (del cual fui parte activa) volvía a ofrecerme una brújula en la búsqueda de referencias existenciales y colectivas, averiadas a partir de la crísis del sandinismo (derrota electoral de 1990) y de la crísis de la izquierda post-fracaso del socialismo real.

Era esencial comprender y asumir que « otra solidaridad era posible » - y necesaria - y que ayudar a definirla/construirla e impulsarla era una tarea a la que no podía renunciar.

El acceso a espacios profesionales en Suiza, tanto como miembro de la redacción de Le Courrier, como colaborador de la agencia ENI, como periodista libre en la Radio Suiza Internacional, en la WoZ y en una serie amplia de medios suizos y europeos, me dieron una gran fuerza personal. Subrayando, como experiencia clave (única) la de poder integrar la experiencia en este terreno al interior del Movimiento (E-CHANGER) y, por rebote, en UNITE... En un ejercicio integral, indisociable y casi mágico donde informar y sensibilizar; trabajar y militar se fueron acoplando, asociando cada vez más y nutriendo un espacio único, desbordante de opciones y tareas a inventar y construir.

De entonces hasta ahora el crecimiento fue continuo; las posibilidades de trabajo profesional y militante se siguen ampliando; el convencimiento sobre la validez de esta integración y de su repercusión en el nuevo concepto de *cooperación solidaria* se fortifica y la posibilidad de multiplicar ese convencimiento no tiene fronteras.

Testimonio de un *regresado* más, un inmigrante especial, un latinoamericano *privilegiado* que entiende que el mejor aporte a un planeta distinto se construye a partir de no renunciar a la propia identidad !